

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I ilu kolwiek nie przyjąłoby was wychodząc z miasta tego i pył ze stóp waszych strząśnijcie na świadectwo dla nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdziekolwiek nie przyjęliby was, wychodząc z tego miasta, otrząsajcie proch z waszych stóp* na świadectwo przeciw nim. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jacy(ś) jeśli nie przyjmą was, wychodząc z miasta owego, pył ze stóp waszych strząsajcie na świadectwo na nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I ilu- kolwiek nie przyjąłoby was wychodząc z miasta tego i pył ze stóp waszych strząśnijcie na świadectwo dla nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli by was gdzieś nie przyjęto, wychodząc z takiego miasta, otrząśnijcie proch z waszych nóg na świadectwo przeciwko jego mieszkańcom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli was nie przyjmą, wychodząc z tego miasta, strząśnijcie pył z waszych nóg na świadectwo przeciwko nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A którzybykolwiek was nie przyjęli, wychodząc z miasta onego, i proch z nóg waszych otrząśnijcie na świadectwo przeciwko nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy by kolwiek was nie przyjęli, wyszedszy z miasta onego i proch nóg waszych otrząsajcie na świadectwo przeciw im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli by was gdzieś nie przyjęli, wychodząc z tego miasta, strząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo przeciwko nim!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A na tych, którzy was nie przyjmą, wychodząc z tego miasta, strząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo przeciwko nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli was gdzieś nie przyjmą, to wychodząc z takiego miasta, strząśnijcie proch ze swoich nóg jako świadectwo przeciwko nim!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli w jakimś mieście was nie przyjmą, wtedy odejdźcie stamtąd i strząśnijcie proch z waszych nóg na świadectwo przeciwko nim”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli jacyś nie przyjmą was, odchodząc z owego miasta, strząsajcie pył ze swoich stóp jako świadectwo przeciw nim”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli by was gdzieś nie przyjęli, to wychodząc z miasta otrząśnijcie kurz ze swoich nóg na znak, że oni sami poniosą odpowiedzialność.

¹⁾ <x>160 5:13</x>; <x>510 13:51</x>; <x>510 18:6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdyby was gdzieś nie przyjęto, to wychodząc z tego miasta strząśnijcie proch z waszych nóg na świadectwo przeciwko nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто не прийме вас, то, виходячи з того міста, обтрусіть порошок з ваших ніг - на свідчення проти них.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ci którzy by nie przyjmowali by was, wychodząc od miasta owego ten wzniecony pył od nóg waszych odrząsajcie do sfery świadectwa wrogo na nich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli jacyś was nie przyjmą, wychodząc z tego miasta, strząsajcie też proch z waszych nóg na świadectwo dla nich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tam, gdzie nie przyjmą was przyjaźnie, opuszczając to miasto, strząśnijcie proch ze swych stóp jako ostrzeżenie dla nich".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdzie zaś was nie przyjmą, wychodząc z tego miasta, strząśnijcie proch z waszych stóp na świadectwo przeciw nim".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A jeśli was nie przyjmą, odchodząc strząśnijcie kurz ze swoich stóp. Będzie to oznaczało, że pozostawiacie tych ludzi ich własnemu losowi.